

I couan é i rin·nāa - Le corbeau et le renard

Traduction libre de la fable « Le corbeau et le renard » de Jean de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine, intégralement reporté à la fin de l'ouvrage.

*Oun dzò, oun couan, ina a son d'oun pitì, tinjé
èn gòrdze oun byó frómādzó dā Vouespela.*

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.

*Oun grou gòrdzou dé rin·nāa, kyé l'aïe pa peca,
l'a achintou ó fla ; l'é apróchya é l'a tinou a pó
préi sti prédzó : « É ! Bóépró métre couan, kyé
t'éi dzin, kyé to mé chēnblé byó ; chēn mintoujiñi,
che ta voué révaouéjé ta góna, t'éi i roué dé tui
é j-ijéi dā dzō. »*

Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur ; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh ! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau ; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »

*Èn n-avouijin fou mósé (mó), i couan l'é pā
méi chintou dé joué é, pó mótra cha beoua voué,
l'a ouvêe òna groucha gòrdze é l'a achya tséré
ó byó frómādzó dā Vouespela.*

En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.

*I rin·nāa, cómin 'na gaouefata, l'a chouta chou
é l'a de : « Moun brāó couan, di óra, té fódré
chaj kyé tui é vintéréi viron ou dépjn dé fou kyé
che achon apele ; acouta byin chó·chela ; sta
queson vó^{ou} prou, to di t'èn dóta, oun frómādzó
vyou dā Vouespela.*

Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir ; écoute bien ceci ; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.

*I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a dzora,
ma oun pitì aféré tāa, dé pā méi ch'achye
prind(r)é.*

Le corbeau, honteux et gêné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.

*I móraqoua dé sta çonta l'é dìnche : « É
frómādzó dā Vouespela chon troua rāa pó bale
i couan, ma, ó dzò dé voui, byin dé có^{ou}ouan
avouéi ou'ardzjn pouon ó té mēndjye a
chantéfé. »*

La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendiants avec l'argent peuvent les manger à satiété. »